

ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA

CORRESPONDIENTE DE LA REAL ESPAÑOLA



ANUARIO 33

LA PAZ - 2024

ANUARIO

33

Academia Boliviana de la Lengua
Correspondiente de la Real Española

2024

ANUARIO DE LA ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA
Correspondiente de la Real Española
Volumen 33-2024

Coordinador del Anuario

Hugo César Boero Kavlin

Edición y revisión

Hugo César Boero Kavlin

Juan Carlos Salazar del Barrio

Diseño de tapa

Alvaro Velasco Delgadillo

Marco Alberto Guerra Medrano

Diagramación

Marco Alberto Guerra Medrano

Carlos Alberto Vidaurre Cardozo

Academia Boliviana de la Lengua
Correspondiente de la Real Academia Española
c/o Universidad de Aquino – Bolivia.
c. Cap. Ravelo. Pasaje Isaac Eduardo, 2643.
Casilla 12175. Teléfono: (591-2) 244-5381
Correo electrónico: aboldelalengua@gmail.com
Página web: www.academiadelalengua-bo.org
La Paz, Bolivia

Depósito Legal N° 4-1-2803-2025

Impreso en Bolivia/ Printed in Bolivia

Impresión ecológica

© Derechos Reservados

Prohibida la reproducción total o parcial

La Paz – Bolivia 2024

Índice

	Pág.
Presentación	xiii
Discursos de ingreso	
Periodismo y literatura, orillas de un mismo río Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>	3
Respuesta al discurso de ingreso de Juan Carlos Salazar del Barrio <i>Mariano Baptista Gumucio</i>	43
Glosa a un poema de Rubén Vargas Portugal Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Benjamín Chávez Camacho</i>	51
Respuesta al discurso de ingreso de Benjamín Chávez Camacho <i>Diego Valverde Villena</i>	69
Evocación de nuestros académicos	
Luis Ramiro Beltrán, el adelantado <i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>	77
Raúl Rivadeneira Prada, pionero en el estudio de la comunicación social <i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>	83

Contribuciones al número

Ensayos y Estudios

El fetichismo del apóstrofo: primeras reflexiones hacia una grafémica del español de Bolivia <i>Bruce Aramayo Vallejos</i>	91
La conjunción coordinante «o» en contexto de atenuación e intensificación. Casos en discursos públicos de la pandemia en Argentina <i>Claudia Borzi</i>	109
Orden, estructura y sentido textual <i>Juan Marcelo Columba Fernández</i>	131
Guillermo Francovich: metahistoria, drama histórico y ensayo filosófico <i>Óscar Rivera-Rodas</i>	137
Anticipación elegíaca, fortuna e imperio en <i>La Araucana</i> de Alonso de Ercilla <i>Eduardo Hopkins Rodríguez</i>	173
La presencia de don Quijote en la poesía boliviana contemporánea: un breve panorama <i>Carlos Mata Induráin</i>	219
Miedo, nostalgia y poder en la narrativa de Leonardo Padura <i>Ana María González Mafud y Carlos F. Martí Brenes</i>	241

La cultura Suhrkamp y sus curiosas derivaciones	253
<i>H. C. F. Mansilla</i>	

Los Balcanes en agraz y la primera Guerra Mundial	265
<i>Jorge V. Ordenes-Lavadenz</i>	

Literatura

Canciones de guerra	269
<i>Guillermo Ruiz Plaza</i>	

Exploraciones del yo (selección)	275
<i>Nicolas Ewel Claros</i>	

Noche Santa	293
<i>Juan Javier del Granado</i>	

Poemas escogidos	295
<i>María Cristina Botelho Mauri</i>	

Narrativa breve (Selección de <i>Los árboles de hielo</i>)	305
<i>María Cristina Botelho Mauri</i>	

Reseñas bibliográficas

Hang Kang; <i>La vegetariana</i>	317
<i>María Cristina Botelho Mauri</i>	

Actividades de los académicos de número

Actividades de los Académicos de Número De marzo de 2024 a marzo de 2025	321
---	-----

Memoria institucional

La Academia Boliviana de la Lengua en el año 2024	333
---	-----

Proyectos editoriales contemporáneos en Bolivia Discurso pronunciado en el día del idioma español <i>Juan Marcelo Columba Fernández</i>	337
---	-----

Entrega de tablilla de reconocimiento a la Dra. Ximena Soruco Sologuren por su obra de edición e investigación crítica <i>Carlos Medinaceli,</i> <i>Ensayos Reunidos (1915-1930)</i> <i>Tatiana Alvarado Teodorika, Alba María Paz Soldán Unzueta</i> <i>y Hugo César Boero Kavlin</i>	343
--	-----

Presentación

Finaliza el tercer año del mandato del directorio dirigido por D^a. España Villegas Pinto, y con la satisfacción del deber cumplido entregamos el volumen 33 del *Anuario de la Academia Boliviana de la Lengua* correspondiente a la gestión 2024.

Los materiales que presentamos en esta oportunidad forman un cúmulo de trabajos que aportan análisis lingüístico general, lingüística del texto y de conectores lógicos, contextualización histórica y análisis de textos, análisis de composición de estructuras metahistóricas, estudios comparados de géneros literarios y de sus combinatorias (como la relación entre historia y literatura, o entre periodismo y literatura), así como también reflexión teórica, testimonio crítico y vivencial, descubrimiento filosófico, arte literario e incluso, información útil. Todos ellos merecen ser conservados por su capacidad de generar nuevas perspectivas de renovación, mirada crítica y también de transformación necesaria.

Este *Anuario* 33 constituye un número que conservando el espíritu de quienes nos han antecedido en la labor de editar el *Anuario de la Academia Boliviana de la Lengua*, mantiene además la estructura de anteriores números y –si decimos que incluye por ejemplo un análisis de la realidad de la participación del castellano boliviano en el contexto del panhispanismo actual, y viceversa, que también incorpora un análisis de las formas de recepción de textos universales como *El Quijote* por parte de intelectuales bolivianos– el espíritu de servicio a la literatura y lingüística bolivianas, sin descontextualizarse del mundo.

Los autores que publican en este volumen, siendo académicos de número, académicos correspondientes y también invitados por nuestra corporación para participar en el número, han concurrido desde distintos países. Ellos, desde Cuba, Perú, Argentina, Estados Unidos, España y Bolivia, hacen del *Anuario de la Academia Boliviana de la Lengua* un espacio de convergencia e intercambio internacional, trayendo problemáticas que no sólo nos hacen ver nuestro mundo y nuestra

historia de manera más amplia, sino que hacen de esta publicación, también un repositorio de recepción y difusión de desarrollos y expresión propuestos como de interés universal para un repertorio de públicos interesados en el tipo de contenidos que aquí se publican, siempre bajo la lógica de recibir el aporte de conocimientos, pensamientos y obras que al compartirse con un colectivo de intereses temáticos, se conviertan en aportes valiosos para el dominio de conocimiento común de los interesados. Esto es, sea que, con punto de partida en casos observados, estuvieran elevando generalizaciones postulantes a constituirse en teorías científicas asociadas a esos casos; sea que estuvieran trayendo nuevo conocimiento sobre el modo de acontecer de asuntos, procesos o realidades colectivizables bajo la influencia de algún orden mayor que los subsume como casos de algo que interesa a todos conocer y entender; sea que estuvieran aportando, desde una mirada local, elementos de interés que, al ser compartidos, exijan reformular marcos de conocimiento o de interpretación más generales ya existentes; sea que su intención de comunicar experiencias o visiones, al ser compartidas, convoquen a comunidades amplias que se reconozcan en el acto de entender, interrogar o reelaborar lo común; sea que, desde la particularidad irreductible de sus expresiones poéticas o artísticas, ofrezcan formas sensibles de verdad que puedan interpelar universalmente al espíritu humano y a su entendimiento.

Se hace por ejemplo llamativo en el número, el hecho de que sin perder la perspectiva filológica para abordar sus respectivos temas, haya interesado a autores de dos países evolucionados con dos tipos de historias diferentes, el tratar sobre puntos de vista asociados a describir sensibilidades emergentes con respecto a la noción del socialismo en el momento presente, permitiendo entender regularidades en la evolución de la sensibilidad común con respecto al concepto, a pesar del hecho de desarrollar sus estudios con enfoques diferentes que, en el contexto de este número, llegan a producir una riqueza complementaria que bien se podría llamar intertextualidad «inconsciente» por no haber sido premeditada. Lo mismo sucede con los trabajos que mencionan a Bartolomé Arzans de Orsúa y Vela en este mismo volumen.

Ahora bien, en complemento a todo lo dicho, el hecho de que al contar el número no sólo con el recojo y publicación de los discursos de ingreso (verdaderas disertaciones magistrales de los ahora miembros numerarios D. Juan Carlos Salazar

del Barrio y D. Benjamín Chávez que ingresaron a la Academia en el año 2024) y las respectivas respuestas brindadas a ellos por D. Mariano Baptista Gumucio y por D. Diego Valverde Villena respectivamente, sino también con la recuperación y conservación de la memoria nuestros académicos tanto a través de nuestra sección de Evocación así como de recojo de sus actividades del año, además de proporcionar, así sea con brevedad información de la memoria institucional de nuestra corporación, el número cumple con las finalidades para las que ha sido creado el *Anuario de la ABL* dentro del contexto de objetivos que hacen a la Academia Boliviana de la Lengua y que son los siguientes según dicta nuestro Estatuto:

- a) Realizar y promover el estudio e investigación de los problemas filológicos, lingüísticos y literarios del idioma español, en general, y de sus particularidades en Bolivia.
- b) Reconocer la contribución de las personalidades bolivianas y las vinculadas a Bolivia en los ámbitos mencionados y estimular la creación lingüística y literaria de sus miembros y de otras personas actuantes en el país o vinculados a él por su trabajo intelectual.

Y

- c) Contribuir al desarrollo de las culturas bolivianas, y su conexión con la cultura universal.

Nuestro volumen 33 constituye un número que, producido en plena época digital, ha contado con el apoyo de algunos de los miembros de número de la Academia Boliviana de la Lengua, quienes han propiciado condiciones como para que existan unos cuantos ejemplares impresos «por demanda» sobre soporte vegetal, a fin de que se pueda conjurar el sino incierto de la sostenibilidad de los contenidos del mismo en el tiempo sólo «en línea». Ellos garantizan que los trabajos contenidos en este volumen –sin descartar que el beneficio de que su aparición «en línea» asegurará su difusión con creces, más allá de lo que una simple publicación en físico habría podido ofrecer–, se conservarán impresos como referencia documental sólida en el tiempo, para bien de la memoria histórica de la Academia Boliviana de la lengua, y el respeto a la producción

intelectual tanto de nuestros invitados a participar en el número, así como de los miembros de la Academia que han confiado la publicación de sus trabajos en este medio de expresión.

El contar con ejemplares impresos al momento de publicar los trabajos mencionados «en línea», brinda la seguridad de que lo que se sube a la red tiene como referente un soporte, que sin poder ser sustituido ni desplazado en su función de fuente escrita impresa extradigital por la proyección (icónico referencial) de su imagen en línea (sólo visible en una pantalla de computadora), constituye *ceteris paribus* un medio permanente de conservación de la información contenida en dichos trabajos con independencia de la sostenibilidad de la información codificada y sólo legible en base a sistemas eléctricos. La presencia de materiales impresos, para quienes requieren tener una referencia tangible de que la información obtenida de internet que se va a mencionar en una bibliografía, cuenta con el respaldo de que existe una versión extradigital que asegura la sostenibilidad de la referencia de la información que se utiliza y menciona como existente en alguna biblioteca, permite –cuando se trata de escribir y producir trabajos especialmente serios– la cita y mención segura de lo publicado en línea, independientemente de las formas de duración que, con dependencia de su financiamiento, por una parte, y de sus procesos de obsolescencia y sustitución tecnológica por otra, los materiales digitales puedan llegar a tener en la red en el tiempo, y constituye una garantía de que asimismo –visto desde el análisis de la referencialidad de los textos– las fuentes de las referencias exofóricas, endofóricas o también de combinaciones de éstas que se puedan estudiar, o a las que se les pueda dar seguimiento a partir del uso de los materiales publicados en línea, puedan ser siempre localizadas fuera de la red, como un beneficio que siendo de interés filológico y epistemológico (evidentemente), permite hacer innecesarios los reparos y escrúpulos que provocan a muchos el tener que mencionar y citar fuentes que contando incluso con prestigio académico asociado, pero implicando su potencial y posible desaparición y dificultad para volver a encontrarlas en el largo plazo, fueran sólo publicadas en el espacio electrónico, sin garantía de tener permanencia física, y menos electrónica, si se abandonan; a diferencia del papel, que antes de deteriorarse en definitiva, puede durar siglos si se lo manipula y almacena en condiciones y lugares de conservación adecuados.

Dicho esto cabe simplemente agradecer a las personalidades invitadas y a los miembros de la Academia que se han interesado en enriquecer esta publicación con sus contribuciones y a D. Juan Carlos Salazar del Barrio por todo el apoyo y seguimiento brindado durante el proceso de elaboración de este número. Permítaseme entonces terminar esta presentación, diciendo que lo que se encierra en este número son gemas preciosas que nos motivan a invitar a hacer del mismo, un material de lectura *in extenso*.

Hugo César Boero Kavlin
Secretario de la Academia Boliviana de la Lengua
Coordinador del Número

Academia Boliviana de la Lengua
Correspondiente de la Real Española